

Muestreo de comparaciones léxicas mixe-zoque

Laureano Reyes Gómez*

La familia lingüística mixe-zoqueana está integrada por el mixe, el zoque y el popoluca; aunque hay quienes incluyen, acertadamente, el tapachulteca —lengua ya extinta— como emparentada con el zoque (Sapper, 1924- 1927:259). Hoy día sabemos que el popoluca de la Sierra es, en realidad, una variante del zoque, y que el popoluca de Sayula no es más que una variante dialectal del mixe (Foster, 1982: iii).

Se supone que antes las lenguas en cuestión formaban un solo bloque, que algunos investigadores creen formaba parte del tronco Proto-Mixe-Zoque y, con el paso del tiempo, se fueron dividiendo como lenguas distintas, pero al mismo tiempo emparentadas. Los datos arqueológicos, por su parte, señalan que la cultura zoque se situaba desde el “río Grijalva, abajo del Cañón de la Angostura, hasta el Océano Pacífico y desde allí cruzando el Istmo al oeste y al norte hasta el Golfo de México” (Lowe, 1983:127). En la actualidad este gran bloque se ha dividido políticamente, marcando fronteras lingüísticas y culturales que separan tanto a mixes, como a zoques y popolucas. No obstante que el popoluca está constituido por variantes del zoque o del mixe, hoy día aún distinguimos las variantes lingüísticas según la región de habla. Así, en términos generales la región mixe se sitúa al noroeste del estado de Oaxaca; el zoque en el sureste de Oaxaca, noroeste de Chiapas y sur de Tabasco, y la región popoluca al sur de Veracruz.

* Instituto de Estudios Indígenas, Universidad Autónoma de Chiapas

Respecto a la filiación lingüística que guardan los idiomas en referencia, Swadesh (1961:151) comenta que

Se trata de varios dialectos diferenciados entre sí generalmente... [donde] se han obtenido divergencias lexicoestadísticas hasta 35 siglos mínimos. Es posible que el zoque represente un idioma aparte, pero no se sabe todavía si el mixe-popoluca debe considerarse tan sólo como una serie de variaciones locales de una misma lengua, o si tiene subdivisiones notables que merezcan clasificarse en más de una.

Para conocer de forma somera cuál es la familiaridad lingüística que guardan el mixe (de Alotepec, Oaxaca) y el zoque (de Chapultenango, Chiapas), se elaboró una lista diagnóstica de ciento cincuenta palabras que busca cubrir un panorama muy general, que dé una idea de cuán emparentadas están estos dos idiomas. Así, los tópicos a comparar abarcan los siguientes rubros: nomenclatura de parentesco, 22 términos; los colores, 8 registros; los números, 21 elementos; flora y fauna, 26 especies. En relación a la terminología atómica se incluyen 14 partes; verbos en infinitivo, 11 entradas; sustantivos comunes, 19 tópicos; signos y síntomas patológicos 10 casos y, finalmente, 19 elementos relacionados con el maíz y sus derivados. La idea fue cubrir un espectro cultural compartido por ambas culturas. Al final del apartado, a manera de resumen, se esbozan algunas conclusiones preliminares que nos permitirán apreciar la semejanza y/o divergencia de los idiomas en cuestión. Veamos cada uno de los campos analizados.

Nomenclatura de parentesco
Cuadro I

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
1- Papá	teech, pap	jara' / aba
2- Mamá	tääk, nan	mama'
3- Hijo	u' unk	une'
4- Hija	nööx	une'
5- Hermano mayor (hablante masculino)	ajtsy	atsi
6- Hermano menor (hablante masculino)	utsy	muki'
7- Hermana mayor (hablante masculino)	tsë'ë	tsëtsë
8- Hermana menor (hablante masculino)	utsy	muki'
9- Hermano mayor (hablante femenino)	ay	atsi
10- Hermano menor (hablante femenino)	utsy	muki'
11- Hermana mayor (hablante femenino)	tsë'ë	tsëtsë
12- Tío (hermano del papá o de la mamá)	ëm	pini
13- Tía (hermana del papá o de la mamá)	tsojk u	kabay
14- Abuelo paterno	apteech	jalayi'
15- Abuela materna	oktääk	machu'we'
16- Hijastro	kou'unk	ko'une
17- Padrastro	kotata/kodeech	kotata
18- Madrastra	konana/kodääk	konana
19- Nuera	tsu'	tsu'si'
20- Cuñado	jöy	pini
21- Nieto	okmäänk	kandxu une
22- Nieta	oknööx	kandxu une

Los colores
Cuadro 2

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
23-Rojo	tsapts	tsabajs
24- Azul	tsu'un <i>k</i>	tsujtsi'
25- Verde	tsux <i>k</i>	tsujtsi'
26- Amarillo	pu'ts	pu'chě
27- Blanco	poop	pobo'
28- Anaranjado	jěěntsapts	tsabajs juktějk
29- Negro	yěk	yějk
30- Gris	kuyjyääm, jääm	jo'ma'

Los números
Cuadro 3

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
31- Uno	tu'uk	tumě
32- Dos	majtsk	metsa
33- Tres	těgöök	tu'ka'y
34- Cuatro	mäjtaaxk	majkxku'y
35- Cinco	mogoxk	mojsa'y
36- Seis	tudujk	tujta'y
37- Siete	jixtujk	ku'kay
38- Ocho	tujtujk	tukurujta'y
39- Nueve	taxtujk	majkstujta'y
40- Diez	mäj <i>k</i>	maj <i>k</i>
41- Once	maj <i>k</i> tu'uk	majktumě
42- Doce	maj <i>k</i> majtsk	majkujstějka'y
43- Trece	maj <i>k</i> tējěěk	majktu'ka'y
44- Catorce	maj <i>k</i> mäjtsk	majkmajktajsku'y
45- Quince	majkmo'kx	yějta'y
46- Veinte	i'px	i'ps
47- Veinticinco	ipxmogoxk	i'pskomojs
48- Treinta	i'pxmäk	i'pskomajk
49- Treinta y cinco	i'px majkmokx	ipskoyöt
50- Cuarenta	jixytsyxy	wějstějki's
51- Cien	mogo'px	mojsi'is

Flora y fauna
Cuadro 4

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
52- Gato	miistē	mi'xu'
53- Perro	uk	tu'wi
54- Venado	y'jatsyu'u	mē'a
55- Pájaro	joon	jo'nchi'
56- Flor	pějy	jëyë'
57- Yerba, monte	ujts	ta'nē'
58- Zancudo	pājk uux	ujsu'
59- Mosca	uux	ujsu
60- Conejo	koy	koya'
61- Armadillo	nēēts	nējts
62- Lagartija	tik	patsi'
63- Pescado	ajkx	punu'
64- Jaguar	kää	kak
65- Pecarí	ujtsödsöm	tsa'mayoya
66- Marrano	ëdsëm	yoya
67- Coyote	pauk	paruwi'
68- Cangrejo	eexy	ejsi
69- Víbora	tsä'ään	tsat
70- Tucán	kät	katsi
71- Búho	juk	ju'
72- Papagayo	naab	naba
73- Pulga	pixk	pixtëjk
74- Rana	tuk nak	najk
75- Gallina	kotseey	kajsi
76- Hormiga chicatana	nuk	nuku
77- Tejón	tsik	tsiku

Terminología anatómica humana

Cuadro 5

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
78- Mano	kě'ě	kě'
79- Uña	xeeky	kětsujs
80- Ojo	wiin	wirěng
81- Cabello	kowääy	wajy
82- Rodilla	kox	poki'
83- Boca	ääw	aknaka
84- Lengua	toots	tojts
85- Estómago	joot	tsejk
86- Pierna	puuy	taa'
87- Cejas	wijkxnwääy	wirěngdsijsi'
88- Lunar	tsuu	luna
89- Hueso	päjk	pajk
90- Pie	teky	kojso'
91- Cabeza	kobajk	kobajk

Verbos en infinitivo

Cuadro 6

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
92- Comer	kääy	ku't-kuy
93- Dormir	mää	ěng-kuy
94- Trabajar	tuun	yojs-kuy
95- Jugar	iyě'k	mějtsěy-kuy
96- Hablar	käjpx	tsam-kuy
97- Rezar	käjpxtääk	konu'ks-kuy
98- Robar	ma'ts	nu'm-kuy
99- Oír	mětoow	man-kuy
100- Doblar	na'k	U'ts-kuy
101- Quemar	no'k	pong-kuy
102- Regañar	oow	on-kuy

Sustantivos comunes

Cuadro 7

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
103- Sangre	ne'pyny	në'bin
104- Casa	tëjk	tëjk
105- Frío	paky	paka'k
106- Delgado	pejy	kayi'
107- Sudor	pixyik	pëjsë'
108- Tina	pok	tsika'
109- Cicatriz	tay	sajs
110- Cielo	tsajp	tsajp
111- Estrella	madsa'	matsa'
112- Piedra	tsä	tsa'
113- Árbol	kepy	kujy
114- Leña	jä'äxy	këbi
115- Camino	tu	tuk
116- Tortuga	tuk	tseke'
117-Aguardiente/medicina	tsooy	tsoojy
118- Ajo	axux	axux
119- Cuenca	wak	wak
120- Hoja	aay	ay
121- Tierra	nääch	nas

Signos y síntomas patológicos

Cuadro 8

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
122- Hipertermia	jëën	nutsë'
123- Tos	oj	eju'
124- Dolor de cabeza	kobaj pëjkën	kobajkmet
125- Mareo	komuuk	yëwinguy
126- Vómito	ëëts	ë'tsi
127- Diarrea	ixtuknaxy	tsajkoy-kuy
128- Susto (como padecimiento)	tsé'gë	na'tse
129- Viruela	měj pu'ts	mějputsi'
130- Dolor de muela	tëëts pä'äm	tëjtmet
131- Tristeza	jootmay	maya'kuy

El maíz y algunos derivados
Cuadro 9

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
132- Maíz (término genérico)	mook	üjksi
133- Mazorca	mook	mojk
134- Grano de maíz	mook pajk	üjksibuj
135- Elote	yaw	yamojk
136- Masa de maíz	jetsy	waye
137- Maíz en polvo	mook wääy	üjksibo're
138- Maíz granulado	mook tōj	kajksübü'üjksi
139- Posol de maíz	jetsy jo'oy	waye'ujku'y
140- Olote	jějpk	jüba'k
141- Atole de maíz	mook nä'ään	atuli
142- Maíz colorado	tsapts mook	tsabajs'üjksi
143- Maíz blanco	poob mook	pobo'üjksi
144- Maíz amarillo	pu' ts mook	pu'ch'üjksi
145- Maíz azul	tsu'unk mook	tsujch'üjksi
146- Maíz negro	yějkmook	yüjk'üjksi
147- Maíz pinto	kats mook	piru'üjksi
148- Milpa	mook käm	mojknibi
149- Maíz cuache (gemelo)	mook xeeky	mechimojk
150- Nixtamal	pitsy	üjksisoyse / pitsi

Juego de cognadas
Cuadro 10

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
Términos de parentesco		
Hermano mayor (hablante masculino)	ajtsy	atsi
Hijastro	ko u'unk	ko une
Padrastro	kotata	kotata
Hermana mayor	tsë'ë	tsëtsë
Los colores		
Rojo	tsapts	tsabas
Blanco	poob	pobo
Negro	yëk	yëjk
Los números		
Diez	mäj k	maj k
Veinte	i'px	i'ps
Treinta	i'pxmäj k	i'pskomaj k
Cien	mogo'px	mojsi'is
Los animales		
Mosca	uux	uj su
Conejo	koy	koya
Hormiga chibatana	nuk	nuku
Tejón	tsik	tsiku
Armadillo	nëëts	nëjts
Jaguar	kää	kak
Cangrejo	eexy	ejsi
Víbora	tsä'ãñ	tsat
Búho	juk	ju'
Guacamaya	naab	naba
Pulga	pixk	pixtëjk
Rana	tuk nak	najk

Terminología anatómica		
Mano	kě'è	kě'
Cabello	kowaay	wajy
Lengua	toots	tojts
Hueso	păjk	pajk
Cabeza	kobajk	kobajk
Sustantivos comunes		
Sangre	ne'pyny	ně'bin
Casa	tějck	tějck
Frío	paky	pakak
Cielo	tsajp	tsajp
Estrella	madsa'	matsa'
Piedra	tsă	tsa'
Camino	tu	tuk
Medicina	tsooy	tsoojy
Ajo	axux	axux
Cuenca	wak	wak
Hoja	aay	ay
Tierra	năăx	nas
Síntomas patológicos		
Tos	oj	eju
Vómito	ěětsy	ě' tsi
Viruela	měj pu'ts	měj pu'tsi
El maíz		
Mazorca	mook	mook
Nixtamal	pitsy	pitsi
Elote	yaw	yamojk
Maíz colorado	tsapts mook	tsabas'ějksi tsabs' mook
Maíz blanco	poob mook	pobo'ějksi pobo' mook
Maíz amarillo	pu'ts mook	pu'chi'ějksi pu'chi mook
Maíz negro	yěk mook	yějck'újksi

Principales divergencias léxicas
Cuadro II

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
1- Papá	<i>teech, pap</i>	<i>jara' / aba</i>
2- Mamá	<i>tääk, nan</i>	<i>mama'</i>
3- Hermano menor (hablante masculino)	<i>utsy</i>	<i>muki'</i>
4- Hermana mayor (hablante masculino)	<i>tsé'ë</i>	<i>tsëtsë</i>
5- Hermana menor (hablante masculino)	<i>utsy</i>	<i>muki'</i>
6- Hermano mayor (hablante femenino)	<i>ay</i>	<i>atsi</i>
7- Hermano menor (hablante femenino)	<i>utsy</i>	<i>muki'</i>
8- Tío (hermano del papá o de la mamá)	<i>ëm</i>	<i>pini</i>
9- Tía (hermana del papá o de la mamá)	<i>tsojk u</i>	<i>kabay</i>
10- Abuelo paterno	<i>apteech</i>	<i>jalayi'</i>
11- Abuela materna	<i>oktääk</i>	<i>machu'we'</i>
12- Cuñado	<i>jöy</i>	<i>pini</i>
13- Nieto	<i>okmäänk</i>	<i>kandxu une</i>
14- Nieta	<i>oknööx</i>	<i>kandxu une</i>
15- Anaranjado	<i>jëëntsaps</i>	<i>tsabajs juktëjk</i>
16- Tres	<i>tëgöök</i>	<i>tu'ka'y</i>
17- Cuatro	<i>mäjhtaaxk</i>	<i>majkxku'y</i>
18- Cinco	<i>mogoxk</i>	<i>mojsa'y</i>
19- Seis	<i>tudujk</i>	<i>tujta'y</i>
20- Siete	<i>jixtujk</i>	<i>ku'kay</i>
21- Ocho	<i>tujtujk</i>	<i>tukurujta'y</i>
22- Nueve	<i>taxtujk</i>	<i>majkstujta'y</i>
23- Doce	<i>majk majtsk</i>	<i>majkujstëjka'y</i>
24- Trece	<i>majk tëgëëk</i>	<i>majktu'ka'y</i>
25- Catorce	<i>majk mäjtsk</i>	<i>majkmajktajsku'y</i>
26- Quince	<i>majkmo'kx</i>	<i>yëjta'y</i>
27- Treinta y cinco	<i>i'px majkmokx</i>	<i>ipskoyöt</i>
28- Cuarenta	<i>jixytsyxy</i>	<i>wëjstëjki's</i>
29- Cien	<i>mogo'px</i>	<i>mojsi'is</i>
30- Gato	<i>miistë</i>	<i>mi'xu'</i>

31- Perro	<i>uk</i>	tu'wi
32- Venado	y'jatsyu'u	më'a
33- Pájaro	<i>joon</i>	jo'nchi'
34- Flor	<i>pějy</i>	jëyë'
35- Yerba, monte	ujts	ta'në'
36- Zancudo	päjkk uux	ujsu'
37- Lagartija	tik	patsi'
38- Pescado	ajkx	punu'
39- Pecarí	ujtsödsöm	tsa'mayoya
40- Marrano	ëdsëm	yoya
41- Coyote	pauk	paruwi'
42- Gallina	kotseey	kajsi
43- Uña	xeeky	këtsujts
44- Rodilla	kox	poki'
45- Boca	ääw	aknaka
46- Estómago	joot	tsejk
47- Pierna	puuy	taa'
48- Cejas	wijkxnwääy	wirëngdsijsi'
49- Lunar	tsuu	luna
50- Pie	teky	kojso'
51- Comer	kääy	ku't-kuy
52- Dormir	mää	ëng-kuy
53- Trabajar	jun	yojs-kuy
54- Jugar	iyë'k	mëjtsëy-kuy
55- Hablar	käjpx	tsam-kuy
56- Rezar	käjpxtääk	konu'ks-kuy
57- Robar	ma'ts	nu'm-kuy
58- Oír	mëtoow	man-kuy
59- Doblar	na'k	u'ts-kuy
60- Quemar	no'k	pong-kuy
61- Regañar	oow	on-kuy
62- Delgado	pejy	kayi'
63- Sudor	pixyik	pëjsë'
64- Tina	pok	tsika'
65- Cicatriz	tay	sajs

66- Árbol	kepy	kujy
67- Leña	jä'äxy	këbi
68- Tortuga	tuk	tseke'
69- Hipertermia	jëën	nutsë'
70- Tos	oj	eju'
71- Dolor de cabeza	kobaj pëjkën	kobajkmet
72- Mareo	komuuk	yëwinguy
73- Diarrea	ixtuknaxy	tsajkoy-kuy
74- Susto (como padecimiento)	tsë'gë	na'tse
75- Tristeza	jootmay	maya'kuy

Palabras de origen onomatopéyico

Cuadro 12

CASTELLANO	MIXE	ZOQUE
Venado	-	më'a
Tucán	kääät	-
Búho	juk	ju'
Tos	oj	eju

Terminología que se entiende por contexto (del zoque al mixe)

Cuadro 13

CASTELLANO	ZOQUE	TRADUCCIÓN LITERAL
Abuela	machu'we'	"mamá que se ha vuelto noche; mamá-vieja"
Nieto(a)	kandxu une	"hijo(a) del viejo; desciende del viejo"
Maíz (en grano)	ëjksi	"desgranado; maíz desgranado"
Masa de maíz	waye	"molido; maíz molido"
Olote (corazón de la mazorca)	jëbajk	"columna vertebral"
Nixtamal (maíz cocido en agua de cal)	üjksi sojse	"maíz -en grano- que sonrío"
Milpa	mooknibi	"maíz -en grano- sembrado"
Rezar	konu'ks-kuy	"bendecir -la palabra-"

Resultados

Como podemos apreciar en la lista diagnóstica comparativa, el grado de semejanza es sorprendente, salvo ligeros cambios fonéticos en algunos casos; en otros, se aprecia un distanciamiento ya señalado por Swadesh. Se debe considerar, desde luego, que se trata de una variante dialectal por lengua, quizás si extendiéramos el análisis a una macro región obtendríamos un menor distanciamiento; o bien, al realizar el análisis lingüístico, veríamos que los componentes léxicos de ambos idiomas son prácticamente iguales. Tal es el caso del sistema de numeración, que mantiene la misma estructura; de esta manera tenemos que después del número diez, el sistema actúa por adición de cinco (quinquenos); por ejemplo, once (*majtu'uk / majtumě*) se lee: diez más uno; dieciocho (*majkmokxtigěek / yějtkotukay*), es la suma de diez más cinco, más tres. Treinta (*i'pxmajk / ipskomus*) se lee: veinte más diez; treinta y cinco (*i'pxmajkmokx / ipskoyět*), es la adición de veinte más quince, etcétera. Podemos apreciar, entre otras expresiones, que existen términos numéricos prácticamente iguales en nomenclatura, tales como: *măjk/ majk* (diez); *i'px / ips* (veinte); *i'px măjk/ ips komajk* (treinta)...

En el caso de la nomenclatura de parentesco basta detectar los lexemas más importantes en algunos términos para poder desenlazar la tecnonimia. Por ejemplo: la raíz *ko* es marcador (tanto en mixe, como en zoque) de lejanía; esto lo podemos apreciar en los siguientes casos *kotata*, *padraastro*; *konana*, *madrastra*, *kou'un*k/koune, *hijastro*.

En lo que a nombres de animales se refiere es lo más sencillo y divertido (si se es hablante de cualquiera de las dos lenguas, claro está), ya que si las palabras no son semejantes en su pronunciación, la estructura morfológica lo dice todo. Así, un zoque que jamás haya escuchado el término mixe “*naxtsa'an*” (lombriez de tierra) podría entenderlo por contexto justamente analizando lo que indican sus componentes (tanto del zoque como del mixe): *nas* = tierra; *tsat* = culebra; es decir, “culebra de tierra” o bien, *yěkjoon* (zanate), compuesto de *yějk* = negro y *joon* = pájaro; lo que remite a “pájaro negro”. De igual forma PAJ KUUX (zancudo), integrado por PAJK = hueso y UUX = mosca, entendiéndose literalmente como “mosca-hueso” (por el aguijón con que pica, o por lo flaca), entre otros aspectos.

En un sentido inverso, lo mismo sucedería si un hablante del mixe escuchara por vez primera el término zoque de “*tsat une*” (lombriz de tierra) con seguridad entendería literalmente como “culebra pequeña”, pues sus componentes léxicos son: *tsat*= culebra y *une*= pequeña. Un ejemplo más lo constituye PIXK o PIXKTĚJK (pulga): PIS o PIXK=pulga y TĚJK= marcador, en este caso, de conjunto contable; entendiéndose por ello como “conjunto de pulgas”.

En lo que respecta a nombres de colores, patologías y sustantivos comunes, hay poco que decir, pues como se podrá apreciar, los cambios fonológicos no son significativos; limitándose, como es natural, a pequeñas variaciones fonéticas en contrastes tales como: presencia de glotal algunas veces, prolongación vocálica, acento, alófonos, aspiraciones sordas, sonidos palatalizados y, muy eventualmente, contraposición léxica, que suele ser muy común en cualquier idioma cuando se hacen estudios de isoglosa.

A continuación veremos cuadros que resumen juegos de cognadas; es decir, palabras en ambos idiomas que guardan transparencia lingüística y que, por tanto, son muy semejantes. Asimismo, podremos apreciar también un resumen de las principales divergencias léxicas que muestran una separación tajante en el entendimiento.

Si pudiéramos “medir” el grado de entendimiento entre ambos idiomas, de las ciento cincuenta palabras comparadas que comprende el universo de nuestra muestra diagnóstica veríamos que el 33% se enmarca dentro de los juegos de cognadas; es decir, que una tercera parte de lo expresado se entiende perfectamente o presentan muy ligeros matices, propio de las variantes dialectales. El 14% mantiene lexemas que comparten ambos idiomas, pero se van distanciando en su entendimiento; sólo mediante un análisis comparativo o por contexto se lograrían identificar los componentes etimológicos. Este fenómeno no sólo se da entre dos idiomas distintos; sino, incluso, en uno mismo cuando los cambios son bruscos (inteligibilidad interdialectal). El 50% está constituido por los cambios bruscos profundos que hemos llamado divergencias léxicas, donde apreciamos el distanciamiento entre ambos idiomas, puesto que los morfemas, los lexemas y los gramemas no mantienen ninguna compatibilidad de entendimiento. De igual manera, 3%

se entiende por contexto. Dentro de este último porcentaje, sólo el 2% tiene componentes onomatopéyicos.

Hemos de advertir que el mixe aún mantiene estructuras del zoque antiguo. Por ejemplo, la palabra zoque *kuy* (árbol) puede encontrarse en el mixe funcionando como raíz de la terminología en palabras como: KUYJYAAM (ceniza de árbol) o *mēnku'u*, cuya traducción más cercana al castellano sería “Diablo” y se refiere a una deidad en la cultura zoque, con igual denominación, compuesta de *mēn*= hombre, y *kuy*= árbol. En la cosmovisión zoque, el rayo, se cree, es un hombre desnudo que vive en la copa de los árboles, que al brincar hacia el cielo se convierte en rayo, de ahí su designación como hombre-árbol, que los evangelizadores tradujeron del mixe como “Diablo”. En zoque mantiene su acepción originaria como hombre-rayo.

El idioma zoque, respecto al mixe, es muy elaborado en la construcción del discurso. Es decir, recurre continuamente al uso de metáforas. Existe una variante culta del zoque que hace gala de la exquisitez del lenguaje. En mixe también, pero en menor grado, o al menos no tan explícita. La variante culta en zoque es conocida como “palabras que vuelan sobre alas de mariposa”. El saludo ritual, por ejemplo, es: “abre las puertas de casa para que entre mi corazón”

El ejercicio de comparar terminología derivada del maíz resultó una experiencia formidable, pues prácticamente fue una calca perfecta o en algunos casos se entiende por contexto. Esto debido a la importancia que tiene el maíz entre los grupos mesoamericanos. Este pequeño ejercicio nos permite conocer que tanto el mixe como el zoque son lenguas hermanas y que el tiempo, así como otros factores sociales han contribuido a su separación; sin embargo, nos permiten reconocer que provienen de un mismo tronco familiar.

Bibliografía

Foster, George M., 1982, “Prólogo”, en *Vocabulario mixe de Totontepec*, Vocabularios indígenas, Instituto Lingüístico de Verano, compilado por Alvin y Louise C. Schoenhals, México. D.F..

Gómez Domínguez, Domingo, 2003, *Un acercamiento a la dialectología zoque*, Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena, Gobierno del estado de Chiapas.

Lowe, Gareth W., 1983, “Los olmecas, mayas y mixe zoques”, en *Antropología e historia de los mixe-zoques y mayas*, Lorenzo Ochoa y Thomas Lee Jr. (Editores), Universidad Nacional Autónoma de México-Brigham Young University, México, pp. 125-129.

Reyes Gómez, Juan Carlos, 2005, *Aportes al proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk*, Centro de Estudios Ayuuk, Sistema Universitario Jesuita, México.

Sapper, Karl, 1961, “La lengua tapachulteca”, en *El México antiguo. Revista internacional de arqueología, folklore, prehistoria, historia, historia antigua y lingüística mexicanas*, tomo II, México, pp. 259-268.

Swadesh, Mauricio, 1961, “Algunos reflejos lingüísticos de la prehistoria de Chiapas”, en *VIII Mesa Redonda de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas*. Sociedad Mexicana de Antropología, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México, pp. 145-159.

Villasana Benítez, Susana y Laureano Reyes, 1988, *Estudios recientes del área zoque*, Centro de Estudios Indígenas, Universidad Autónoma de Chiapas, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.